

Абаева Ж.С.,

к. ф. н. доцент Казахского национального университета им. аль-Фараби,
г. Алматы, Казахстан, e-mail: zhamilya24@mail.ru

ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ТЕКСТЫ КАК ОТРАЖЕНИЕ КУЛЬТУРНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ ОБЩЕСТВА

В статье обобщается опыт изучения прецедентных текстов на занятиях по РКИ. Прецедентные тексты в средствах массовой информации рассматриваются как способ изучения культурных особенностей общества. Обосновывается необходимость изучения прецедентных текстов как одного из средств формирования межкультурной компетенции. Рассматриваются причины активного употребления прецедентных текстов в современных СМИ. Прецедентные тексты используются для привлечения внимания. Отмечается, что особенно часто они используются в заголовках. Благодаря им становится возможным предлагать варианты интерпретации фактов. В статье речь идет о различных формах работы с прецедентными текстами, приводятся иллюстрации. Анализируются источники прецедентных текстов, рассматриваются трансформированные прецедентные тексты, которые сопоставляются с исходным вариантом.

Ключевые слова: прецедентный текст, язык СМИ, межкультурная компетенция, фоновые знания.

Abayeva Zh.S.

Precedential texts as a reflection of cultural peculiarities of the society

The article summarizes experience of learning of precedential texts on the lessons of Russian as a foreign language. Precedential texts in mass media are considered as a mean of learning of cultural peculiarities of the society. The need in learning of precedential texts as a mean of intercultural competency formation is being justified. The reasons of the active application of precedential texts in the modern mass media are being considered. Precedential texts are used to draw attention. It is noted that more often they are used in articles' titles. Because of them, it is possible to propose ways of interpretation of facts. The article discusses different forms of work with precedential texts and provides illustrations. Sources of precedential texts are being analyzed. The article considers transformed precedential texts, which are compared to the initial version.

Key words: precedential text, mass media language, intercultural competency, background knowledge.

Абаева Ж.С.

Прецеденттік мәтіндердің қоғамдағы мәдени ерекшеліктердің көрінісі болуы

.Мақалада шетелдіктерге арналған орыс тілі сабақтарындағы прецеденттік мәтіндерді зерттеу тәжірибесі қорытындыланған. Бұқаралық ақпарат құралдарындағы прецеденттік мәтіндер мәдени ерекшеліктерді зерделеу тәсілі ретінде қарастырылған. Мәдениетаралық құзыреттілігін қалыптастыру құралы ретінде прецеденттік мәтіндерді зерделеу қажеттілігі дәлелденген. Қазіргі бұқаралық ақпарат құралдарындағы жиі қолдануының себептері қарастырылған. Прецеденттік мәтіндер назар аудару үшін дақолданады. Әсіресе олар жиі тақырыптар ретінде пайдаланады деп айтылған. Прецеденттік мәтіндер арқылы фактілерді түсіндіру мүмкіндігі пайда болады. Мақалада прецеденттік мәтіндерімен өткізілетін түрлі жұмыстар көрсетілген, мысалдар келтірілген. Прецеденттік мәтіндердің шыққан салаларына талдау жасалған, өзгертілген түрлері негізгі нұсқасымен салыстыру ретінде қарастырылған.

Түйін сөздер: прецеденттік мәтін, БАҚ тілі, мәдениетаралық құзыреттілік.

В процессе изучения языка средств массовой информации студенты-иностранцы не только знакомятся со специфическими стилевыми и языковыми особенностями публицистического стиля, но и познают культурные особенности представителей лингвокультурного сообщества. В связи с этим значительно внимание отводится прецедентным текстам, которые относятся к выразительным средствам, символизирующим культурные особенности того или иного общества. Прецедентность как лингвокультурологическое явление в настоящее время связывают именно с публицистическим стилем. СМИ отражают культурные представления, ценностные ориентации, национальный менталитет. Прецедентными считаются «тексты, значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях, имеющие сверхличностный характер, т.е. хорошо известные и окружению данной личности, включая и предшественников, и современников...» [1, 216]. К важным критериям прецедентности относят их узнаваемость всеми представителями национально-лингвокультурного сообщества, актуальность в когнитивном (познавательном и эмоциональном) плане, постоянное возобновление в речи представителей национально-лингвокультурного сообщества, включенность в процесс коммуникации [2, 9].

Язык непосредственно связан с культурой народа, его традициями, искусством, произведениями художественной литературы, т.е. со всем тем, что становится источником появления в речи прецедентных феноменов. Овладение языком культуры имеет познавательную ценность и расширяет возможности приспособления личности к определенному социуму. Межкультурная коммуникация осуществляется успешно в случае преодоления не только языкового, но и культурно-ментального барьера между представителями различных культур. Именно поэтому в практике преподавания русского языка как иностранного одной из целей является формирование межкультурной компетенции, предполагающей речевое поведение, соответствующее принятым в данном обществе нормам общения. В рамках развития вторичной языковой личности актуализация лингвокультурного аспекта осуществляется в том числе и путем изучения прецедентных текстов, благодаря которым у студентов расширяются фоновые знания.

Важно отметить при этом активное использование прецедентных текстов в русской речевой культуре. Насыщенность прецедентными

феноменами характерна не только для художественных или публицистических текстов: она давно стала типичной особенностью современного повседневного общения. Как отмечают Н.Д. Бурвикова, В.Г. Костомаров, Ю.М. Лотман, культурная, историко-литературная память всегда оказывала большое влияние на степень насыщенности русского текста (особенно литературного) «чужим словом», отражающим эту память. В современных условиях подобные отсылки участились.

Исследователи по-разному объясняют «моду» на прецедентные тексты в современном публицистическом стиле. Н.С. Валгина указывает, что сегодня в текстах СМИ явно ощущается тяга к переосмыслению старых речевых структур. В каком-то смысле это стремление объясняется «речевой вольницей» сегодняшнего дня, желанием переиначить старые выражения, сообщив им смысловой негатив, свободно поиграть со словом, блеснуть остроумием. Естественно, что прецедентное слово оказывается разгаданным лишь при наличии определенных фоновых знаний. Поэтому в литературе, рассчитанной на массового читателя, в основном используются тексты уровня школьной программы, массовой культуры [3, 100]. При этом старые, привычные высказывания рождают новые современные образы, но «выстреливают» они именно на фоне узнаваемого; в легкой, доступной форме освещается современная ситуация, факт современной жизни.

Понятия «интертекстуальность», «прецедентный текст» стали особенно актуальными в период постмодернизма. Появились даже термины «цитатная литература», «цитатное мышление». Заимствование чужого текста стало принимать самые разнообразные, иногда причудливые формы. И главное в этой игре чужим словом – усиление смысловой насыщенности текста, вхождение в общий контекст соответствующей культуры [3, 103].

Другие исследователи отмечают, что прецедентные тексты, являясь одновременно и «чужими» словами, и культурными знаками-кодами, органично вписываются в стилистику современного публицистического дискурса, сообщая ему не только информативную, но и эстетическую функцию. Реализация воздействующей функции претерпевает в постмодернистском медиа-тексте значительные изменения. Одно из них касается важнейшего конструктивного принципа организации публицистического текста – чередования экспрессии и стандарта. Прецедентные тексты

совмещают в себе оба свойства: с одной стороны, они являются воспроизводимыми (и в этом смысле стандартными) единицами, с другой, – они всегда эмоционально нагружены, экспрессивно заряжены. Эти две черты неразделимы и «работают» одновременно на создание дополнительного смысла и экспрессивной выразительности текста. Кроме того, без специального усилия читателя, направленного на «декодирование» заключенного в прецедентном тексте значения, понимание целостного смысла текста просто невозможно. И это свойство ПТ делает данную лингвокультурную единицу «востребованной» в современном постмодернистском публицистическом дискурсе [4].

Работа с прецедентными текстами проводится с первых занятий по языку СМИ и ведется непрерывно, поскольку данные единицы встречаются как в заголовках, так и в самом тексте публикации, в неизменном или трансформированном виде.

Известные читателям высказывания характеризуются яркостью, «броскостью», благодаря чему наиболее активно используются в заголовках, основная функция которых заключается в привлечении внимания, в возможности заинтриговать, увлечь читателя, чтобы он прочитал материал. Можно утверждать, что прецедентные тексты успешно справляются с данной задачей. Апеллируя к общим фоновым знаниям в прецедентных текстах, журналист задает определенный ракурс восприятия передаваемой информации. Кроме того, умело и тонко синтезируя информацию о явлении социально-психологического характера или общественно-значимом событии и стереотипное, понятное для адресата высказывание, он активизирует сознание читателя, вызывая в нем определенные ассоциации в результате наложения смыслов. На этом основании можно утверждать, что прецедентный текст выполняет не столько номинативно-информативную функцию, сколько эмоционально-оценочную и экспрессивную функции. Однако студенту-инофону все это сложно оценить, поскольку он абсолютно или в достаточной степени не обладает фоновыми знаниями и, соответственно, не может оценить всю экспрессию.

В современных газетных заголовках прецедентные тексты встречаются, как показывает анализ прессы, в своем первоначальном или трансформированном виде. *Выьем за любовь* («НП», 23 февраля 2016), *И друг степей калмык* («НП», 16 февраля 2016), *Яблоко раздора*

(«НП», 12 февраля 2016), *Татьянин день* («НП», 2 февраля 2016), *Долг платежом красен* (Экспресс К, 2 февраля 2016) и пр.

Трансформированные прецедентные тексты привносят больше экспрессии, порождают новые смыслы: *Дама с младенцем* («НП», 23 июля 2015), *Ремень и пряник* («НП», 10 апреля 2015), *Орех или решка* (Экспресс К, 26 февраля 2015), *Главное – погода в доме* («НП», 9 июля 2015), *Учение – не мучение* («НП», 15 сентября 2015), *В карман – за слово* («НП», 6 октября 2015), *Жанна-искусница* (Экспресс К, 2 марта 2016), *Живописный герой нашего времени* («НП», 4 февраля 2016), *Трубы завет* («НП», 14 апреля 2017), *Что Мельпомена нам готовит* («НП», 14 апреля 2017).

В процессе работы с ними студенты, если это возможно, проводят ассоциации с высказываниями подобного содержания в родном языке. Так, заголовок *Третий раз в одну реку*, представляющий собой трансформированное *В одну реку дважды не войдешь / Нельзы дважды войти в одну реку* ассоциируется, по словам студентов, с высказыванием в английском языке: *Молния не ударяет в одно место дважды*. Заголовок *Ложка Горького* отсылает носителя языка к выражению *Ложка дегтя в бочке меда / Ложка дегтя портит бочку меда*. Студенты предложили вариант в английском языке – *Камень в обуви*. Публикация об инициативе парламентариев Казахстана распуститься раньше срока, озаглавлена *Ушли по-астанински раньше срока*. Заголовок ассоциируется с выражением *уйти по-английски*, которому, в свою очередь, студенты-носители английского языка подобрали смысловое соответствие *ирландское прощание*. Данный процесс становится весьма увлекательным не только для обучаемых, но и для преподавателя.

Как показывает практика, изучение заголовков, помимо ознакомления с культурными реалиями, позволяет расширить и словарный запас. В каждом из заголовков *Невеселое новоселье*, *Корни и всходы арабской весны*, *Покорение Африки*, *По корсету всему свету*, *Рок сайги*, *Унылая пора*, *Ложка дегтя*, *с Фэйсбука по нитке* содержалась новая для студентов лексика: *новоселье*, *всходы*, *покорение*, *корсет*, *рок*, *сайга*, *унылый*, *деготь*, *нитка*.

Усвоение прецедентных текстов предполагает точное понимание их семантического содержания и ситуации, в которой они употребляются, культурологический комментарий, передачу информации о стилистической и прагматической характеристике.

Рассматривая прецедентные тексты в СМИ, невозможно не затронуть их источники. В качестве таковых выступают фразеологизмы, пословицы, поговорки, строки из

песен, художественной литературы, науки, политики, фильмов, рекламы и т.д. Работу удобно проводить, фиксируя их в таблице. Ср.:

пословицы и поговорки	песни	фильмы, мультфильмы (названия, цитаты)	художественная литература	реклама, телевидение
Баба с вазу и кобыле легче (Заклученный с вазу, бюджету легче); Деньги что вода (Деньги – как вода); Все дороги ведут в Рим (Все дороги ведут в Африку); Береги честь смолоду (Береги деньги смолоду).	Пока часы двенадцать бьют; Поле, русское поле (Поле, «минное» поле); Ну что, красивая, поехали кататься?; Назови себя тихо по имени; Нам дворцов заманчивые своды.	Кина не будет (из фильма «Джентльмены удачи»); 17 мгновений весны ; В меру упитанный мужчина (Статистически упитанный гражданин); Эффект бабушки (Эффект бабушки).	Преступление и наказание (Преступление без наказания, Преступление и условное наказание); Унылая пора; Герой нашего времени (Люди нашего времени); Щит и меч (Щит и мем); Как один мужик двух генералов прокормил (Как генералы от статистики миллион мужиков прокормили).	Требуется няня; Точь-в точь;

Заполнение таблицы представляет определенную сложность для студентов, поскольку они не владеют знаниями об источниках. Однако работа с таблицей помогает формированию умения воспринимать и интерпретировать содержание прецедентных русских текстов, анализировать реалии культуры и быта.

Для более полного и глубокого уяснения предназначения прецедентного текста-заголовка необходимо соотнести его с исходным, неизменным вариантом и содержанием публикации. В процессе сопоставления актуализируется ассоциативное восприятие, оценивается наложение смыслов прецедентного текста и содержания основного материала.

Заголовок	Исходный вариант	Содержание
Любовь их возрасту покорна	Любви все возрасты покорны	Современная молодежь считает, что любовь живет три года. А вот Калиса Станова и Талап Макашев, чей стаж семейной жизни составляет 46 лет, убеждены в обратном. Супруги до сих пор влюблены друг в друга.
От сумы не зарекайся	От тюрьмы да от сумы не зарекайся	Он был национальным героем. В его честь названы школа, аэропорт, автогасса. Он награжден орденом Ленина и получил звание Героя Советского Союза. А сейчас он беженец.(о сирийском летчике-истребителе, космонавте, весьма скромно живущем в Турции)
Добрее надо быть, и деньги к вам потянутся	Добрее надо быть, и люди к вам потянутся	Алматинский предприниматель Сергей Пономарев уверен, что финансовое благополучие человека во многом зависит от его личных качеств. Он вывел собственную формулу успеха: предложи людям товар, за который они смогут искренне сказать спасибо, и тогда проблема с поиском покупателей отпадет сама собой.
Чем дальше в лес, тем ближе нечисть	Чем дальше в лес, тем больше дров.	Лес полон загадок. Сколько сказок, фильмов, правдивых и не очень историй об этом странном и безумно красивом месте мы слышали и видели. И вот режиссер и сценарист Корин Харди представил свою интерпретацию легенд о лесе и его обитателях в фильме «Из тьмы», вышедшем вчера в казахстанский прокат

В качестве проверочной работы предлагаются тексты и заголовки к ним. Студентам необходимо подобрать заголовок к каждому из текстов.

С Фэйсбука по нитке. Снежный человек. Поднебесная планета

1. Мать онкобольного ребенка рассказывает, как с помощью волонтеров и социальных сетей она собирала деньги на лечение сына за границей.

Как писать? Что писать? Почему именно твоему ребенку нужна помощь? Ведь уво-

зят в основном детей, у которых здесь нет шанса, а от нас никто официально не отказывался. Но, как мне сказали, ты – мать, ты имеешь право.

И мне поверили, возможно потому, что я не писала плаксивые посты, я больше объясняла и доказывала, почему не доверяю местному лечению...Мы вовремя уехали. Сейчас в Индии его, как терминатора, восстанавливают по частям, каждый раз от чего-то лечат.

2. Нью-Йорк. 20-е годы прошлого столетия. Процветает и увеличивается итальянская «семья» – мафия. Добрая часть Манхэттена получает название Маленькая Италия. Черный костюм в белую полоску, лакированные туфли, широкополая шляпа и «Кадиллак» – ты уважаемый человек! Гангстеры, мафиози вселяют ужас и благоговение одновременно. Но настоящие захватчики – китайцы. После войны этот район Нью-Йорка заселяют хуацяо. Они прибывают сюда в большом количестве и основывают новую колонию. Ведь так всегда – китайцы настолько устойчивы к ассимиляции, что где бы они ни появились, там будет Китай. Многие аналитики считают, что подобное ведение дел – четко спланированное «наступление». А также неплохой заработок для исторической родины. К слову, активы, принадлежащие китайцам за пределами Китая, оцениваются почти в два триллиона долларов

3. В любую погоду – в сильный буран и лютой мороз – Алпамыс Сатаев выходит на городские улицы, чтобы ликвидировать сугробы. Ему приходится трудиться в суровых условиях за весьма скромную зарплату, а дома мужчину с нетерпением ждут дети и надеются, что папа принесет им что-нибудь вкусненькое.

Изучение прецедентных текстов позволяет расширить фоновые знания, закрепить речевые навыки, расширить словарный запас. Формируется лингвокультурная компетентность, предполагающая умение воспринимать, интерпретировать содержание прецедентных текстов, использовать в собственной речи пословицы, фразеологизмы и пр., анализировать реалии культуры и быта современности и различных эпох. В рассматриваемых высказываниях, как в зеркале, отражается жизнь народа, понимание реалий. Рассмотрение прецедентных текстов, используемых в средствах массовой информации, актуализируется благодаря тому, что СМИ – это речь в динамике, живая речь, отражающая злободневные на данном этапе проблемы и отбирающая те или иные прецедентные феномены. Ценность изучения прецедентных текстов на материале газет, журналов, радио, телевидения интернета обусловлена и тем, что их употребление сопровождается приращением смысла, созданием коннотаций и допускает варианты интерпретации фактов, описанных в тексте.

Литература

- 1 Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. – 1-е изд. – М.: Наука, 1987. – 261 с.
- 2 Красных В.В. Система прецедентных феноменов в контексте современных исследований // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. – Вып. 2. – М.: Филология, 1997. – 124 с.
- 3 Валгина Н.С. Теория текста. – М.: Логос, 2003. – 173 с.
- 4 Наумова Е.О. Особенности функционирования прецедентных текстов в современной публицистике // Автореф. канд. филол. наук. – М., 2004.
- 5 Костомаров В.Г., Бурвикова Н.Д. Старые мехи и молодое вино. Из наблюдений над русским словоупотреблением конца XX века. – СПб.: Златоуст, 2001. – 72 с.
- 6 Лотман Ю.М. Культура и взрыв. – М.: Гнозис; издательская группа «Прогресс», 1992. – 272. с.

References

- 1 Karaulov YU.N. Russkij yazyk i yazykovaya lichnost'. – 1-e izd. – M.: Nauka, 1987. – 261 s.
- 2 Krasnyh V.V. Sistema precedentnyh fenomenov v kontekste sovremennyh issledovanij // YAzyk, soznanie, kommunikaciya: Sb. statej / Red. V.V. Krasnyh, A.I. Izotov. – Вып. 2. – М.: Филология, 1997. – 124 s.
- 3 Valgina N.S. Teoriya teksta. – M.: Logos, 2003. – 173 s.
- 4 Naumova E.O. Osobennosti funkcionirovaniya precedentnyh tekstov v sovremennoj publicistike // Avtoref. kand. filol. nauk. – M., 2004.
- 5 Kostomarov V.G., Burvikova N.D. Starye mekhi i molodoe vino. Iz nablyudenij nad russkim slovoupotrebleniem konca XX veka. – SPb.: Zlatoust, 2001. – 72 s.
- 6 Lotman YU.M. Kul'tura i vzryv. – M.: Gnozis; izdatel'skaya gruppa «Progress», 1992. – 272. s.